



ООО «Роберт Бош», именуемое в дальнейшем «БОШ», в лице Генерального Директора г-на Виса Херманна Клеменса, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Министерство образования Ульяновской области, именуемое в дальнейшем «Администрация» в лице Министра образования г-жи Екатерины В.Уба, действующей на основании Положения, с другой стороны

1. Преамбула

Стороны выражают взаимную заинтересованность в развитии профессионального образования и обучения в России в сфере строительства и промышленности. С этой целью в 2009 г. стороны заключили Соглашение о сотрудничестве.

Администрация и БОШ рассматривают организационный проект «Региональный учебно-технический центр» и достигнутые им с 2008г. результаты в качестве площадки дальнейшего развития и расширения. Стороны рассматривают этот проект в качестве пилотного проекта для:

- Систематического введения технологий БОШ в образовательную практику российского профессионального образования;
- Продвижения дуальной системы профессионального образования, принятой в Германии;
- Представления инновационной методической концепции БОШ в культуре и организации профессионального образования в России;
- Определения, как может быть использован опыт этого проекта в жизнедеятельности других учреждений профессионального обучения в России.

ООО «Robert Bosch» hereinafter referred as «Bosch » and represented by the General Manager Hermann Clemens Wies on the basis of the companies statutes on the one side and the Ministry of Education of the Region of Ulyanovsk hereinafter referred to as “the administration” represented by the Minister of Education Mrs. Ecaterina V.Uba, on the basis of statute, on the other side

1. Preamble

Both parties have expressed a mutual interest in the development of the professional education and training in Russia in the fields of construction and industry. To this end, both parties have concluded an Agreement of cooperation in 2009.

The Administration and Bosch consider the organizational project "Regional technical training center" and its results reached since 2008 as a platform of further development and expansion. The parties view this as a pilot project with regards to:

- Regular introduction of technologies of Bosch into the educational practice of the Russian vocational training;
- Promoting the dual system of vocational training as it is implemented in Germany;
- Introducing innovative methodical concepts of Bosch into the culture and the organization of vocational training of Russia;
- Defining how the experiences of the project can be introduced into the life of more establishments of vocational training of Russia



2. Предмет Соглашения

2.1. Исходя из вышеизложенного, а также предстоящего Российско-Германского года образования, науки и инноваций 2011/2012 Стороны договорились расширить свое сотрудничество. Расширенное сотрудничество между сторонами должно включать, но не ограничивать, следующее:

- рецензирование учебных материалов и технической литературы BOSCH, предназначенной к использованию в учебном процессе образовательных учреждений Ульяновской области и других регионов России;
- методический подход к технической подготовке в профессиональном обучении в Ульяновской области и других регионах России;
- организацию методических и технических обучающих семинаров для преподавателей профессиональных училищ в Ульяновске и других регионах России.

2.2. Стороны договорились назначить специальный персонал в рамках своих организаций для реализации своих совместных проектов в духе этого соглашения.

2.3. Стороны договорились, что все конкретные дальнейшие шаги для реализации целей сторон в духе этого Соглашения, будут определены в отдельных дополнительных соглашениях. Эти дополнительные соглашения будут своевременно согласованы и подписаны по мере развития этих проектов.

3. Взаимные обязательства сторон

3.1. Стороны обязуются уважать и соблюдать права на использование интеллектуальной собственности каждой из Сторон данного Соглашения в рамках действующего законодательства РФ.

2. Subject of the Agreement

2.1. Based on the before mentioned, both parties agree to expand their cooperation, also in view of the upcoming year of formation, Science and Innovation 2011/2012 between Russia and Germany. The expanded cooperation between the parties shall include, but not be limited to the following:

- reviewing of teaching materials and technical literature of Bosch intended to be used in the educational process of educational institutions of the Ulyanovsk region and other regions of Russia;
- the methodical approach to technical trainings in vocational training of the Ulyanovsk region and other regions of Russia;
- organization of methodical and technical training seminars for teachers of vocational schools in Ulyanovsk and other regions of Russia

2.2. Both parties agree to appoint specific personnel within their organizations for the realization of their joint projects in the spirit of this Agreement.

2.3. Both parties agree that all concrete further steps to realize the goals of both parties in the spirit of this Agreement will be defined in separate Appendixes (Contracts). These Appendixes (Contracts) will be agreed upon and signed in due time as these projects evolve.

3. Reciprocal liabilities of the Parties

3.1. Both parties agree to respect and preserve all rights for usage of intellectual property of participants of the given Agreement, within the bounds of the active legislation.



4. Дополнительные условия

- 4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует до 31.12.2011 г.
- 4.2. Все споры, возникающие между Сторонами по выполнению условий данного Соглашения, разрешаются в духе доброй воли в ходе переговоров между представителями Сторон на основе их стремления к достижению согласия.
- 4.3. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено Сторонами досрочно. Инициатор расторжения должен уведомить о своем намерении другую сторону за 30 календарных дней до предполагаемого срока расторжения. Прекращение действия Соглашения не освобождает стороны от исполнения взаимных обязательств в области прав на использование интеллектуальной собственности в рамках действующего законодательства РФ.
- 4.4. Условия настоящего Соглашения ни прямо, ни косвенно не порождают для сторон каких-либо иных обязательств, не оговоренных прямо в настоящем Соглашении.
- 4.5. Данное Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языках. Каждый экземпляр Соглашения имеет одинаковую юридическую силу. В случае разночтения преимущественную силу имеет текст на русском языке.

Подписи сторон:

От Правительства Ульяновской Области
Министр образования Екатерина В.Уба
Директор Департамента профессионального образования и охраны прав несовершеннолетних Сергей Н.Терехин

От ООО «Роберт Бош»
Генеральный директор Херманн Клеменс Вис
Региональный директор по продажам Лутц Маршалл
7 декабря 2010г., Москва

4. Additional conditions

- 4.1. The present Agreement comes into force from the date it is signed and is valid till the 31.12.2011.
- 4.2. All disputes, between the Parties concerning compliance with the Agreement will be settled in good faith in the course of negotiations between the representatives of the Parties in terms of pursuit to consent.
- 4.3. Validity of the given Agreement can be terminated by the Parties ahead of time. The initiator of the termination must inform the other part in 30 calendar days before the presupposed date of termination. Termination of the Agreement does not release the Parties from implementation of reciprocal duties in the sphere of usage of intellectual property of participants, within the bounds of the active legislation of Russia.
- 4.4. Conditions of the following Agreement do not create any other liabilities for the Parties that are not discussed in this Agreement neither directly nor indirectly.
- 4.5. The present Agreement is made in two originals in the Russian and English languages of equal legal force. In case of discrepancies the Russian text shall prevail.

Signatures of the parties:

For the Government of the Ulyanovsk region
The Minister of Education Ecaterina V.Uba
Director of the Department of vocational education and preservation of rights of minors Sergey N.Terehin

For «Robert Bosch» ООО
The general director Herrmann Clemens Wies
The Regional Director of Sales Lutz Marschall
7 December 2010, Moscow